



Parcours Traduction et accessibilité multimédia

Master Traduction et interprétation



Composante
UFR Langues et
Communication

Présentation

Le Master « Traduction et accessibilité multimédia » (TA2M) offre à des étudiantes titulaires d'une licence LEA ou d'un autre diplôme de niveau L, sous réserve des attendus détaillés sur ce site, une spécialisation dans les domaines de la traduction audiovisuelle et de la localisation de produits multimédias ainsi que dans les enjeux et les techniques d'accessibilité et de communication sans barrières applicables à ces supports. Elle propose par ailleurs un socle de compétences solide en traduction spécialisée écrite, aussi bien inter-linguistique qu'intra-linguistique, en intégrant une spécialisation dans le domaine des langages simplifiés (FALC ou faciles à lire et à comprendre) appliquée aux domaines de spécialité, aux supports communicationnels et aux besoins différenciés des publics étudiés. Les diplômées de la formation pourront également intervenir dans d'autres domaines clés des industries de la langue tels que la gestion des corpus et de données multilingues, la terminologie ou encore la rédaction technique, qui représentent autant de chantiers où les besoins en matière de traduction inter-linguistique sont doublés de besoins en matière d'accessibilité. La mise en place de solutions adaptées face aux différentes barrières à la communication représente à la fois un besoin sociétal fondamental reconnu par des organismes gouvernementaux et internationaux et, de plus en plus, un marché foisonnant en voie d'évolution et de professionnalisation et où la recherche et la pratique s'informent mutuellement et en permanence.

Une initiation à l'accessibilité (linguistique, audiovisuelle, numérique) est également proposée au sein du parcours tri-langue « Traduction multimédia » (T2M) au sein de la même mention, le parcours bi-langue « Traduction et accessibilité

multimédia » (TA2M) s'adressant à la fois aux candidates au titre de la formation initiale et désireuses de se spécialiser dans le secteur qu'aux personnes déjà en activité souhaitant étendre et approfondir leurs compétences au titre de la formation continue.

La formation est pensée et structurée en fonction du référentiel de compétences EMT2022 publié par la Commission européenne (https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_fr?filename=emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf) et une demande de labellisation EMT, déjà acquise pour le parcours T2M, est envisagée une fois le critère de deux promotions diplômées satisfait. Au titre de la mention « Traduction et interprétation » proposée par l'établissement, la formation est également membre de l'Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction (AFFUMT) et entretient des partenariats avec de nombreux autres organismes dans le domaine tels que des associations professionnels, des fournisseurs d'outils numériques ou encore des centres de recherche.

La formation propose l'anglais et le français comme unique combinaison de langues « diplômante », bien qu'il soit possible de suivre des cours proposés dans d'autres langues en complément ou, à titre dérogatoire, en remplacement des cours pourtant sur la combinaison EN-FR.

Deux expériences professionnelles longues sont obligatoires au cours de la formation : stage de 4 à 6 mois à l'étranger en Master 1 ; stage de 4 à 6 mois à l'étranger ou en France ou contrat d'alternance en Master 2. Une poursuite d'études au niveau Doctorat est envisageable, notamment dans le cadre du dispositif CIFRE.



Objectifs

Les objectifs d'apprentissage sont définis en fonction du référentiel de compétences EMT développé avec l'appui du groupe de travail ELIS piloté par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne. La dernière mise à jour du référentiel (https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_fr?filename=emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf) date d'octobre 2022 et explicite notamment l'importance de l'accessibilité aux métiers de la traduction. Viennent s'ajouter aux cinq macro-compétences du référentiel EMT trois autres macro-compétences qui correspondent à la spécialité du parcours "Traduction et accessibilité multimédia" et qui sont partagées en partie avec le parcours "Traduction multimédia" au sein de la même mention.

Les macro-compétences visées sont :

1. Langue et culture (compétence EMT : le parcours TA2M est bi-langue et focalisé sur l'anglais et le français)
2. Communication sans barrières (compétence spécifique au parcours TA2M)
3. Traduction spécialisée (compétence EMT)
4. Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle (compétence propre à la spécialité TA2M)
5. Localisation et accessibilité multimédia (compétence propre à la spécialité TA2M)
6. Technologies de la langue (compétence EMT)
7. Compétences professionnelles (fusion des compétences EMT 'Personnel et interpersonnel' et 'Prestation de services')
8. Recherche située (compétence partagée par les parcours T2M et TA2M et implicite dans le référentiel EMT)

Plus généralement, une étudiante doit acquérir et entretenir au cours de la formation les capacités professionnelles et intellectuelles permettant soit une insertion en milieu professionnel, en entreprise ou en tant que travailleuse indépendante, soit une inscription en Doctorat. La recherche et la pratique étant étroitement liées dans un champ en voie d'évolution rapide, toute praticienne doit démontrer une sensibilité pour la recherche dans le domaine et inversement.

Capacité d'accueil globale : 24 étudiants

Compétences acquises

En tant que formation labellisée EMT-Master européen en traduction, la formation adopte les formulations sans verbe d'action, jugées plus pertinentes par la Commission européenne et par les acteurs du secteur qui ont contribué à l'élaboration du cadre de compétences EMT2022. Les macro-compétences visées sont :

Les macro-compétences visées sont :

1. Langue et culture (compétence EMT : le parcours TA2M est bi-langue et focalisé sur l'anglais et le français)
2. Communication sans barrières (compétence spécifique au parcours TA2M)
3. Traduction spécialisée (compétence EMT)
4. Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle (compétence propre à la spécialité TA2M)
5. Localisation et accessibilité multimédia (compétence propre à la spécialité TA2M)
6. Technologies de la langue (compétence EMT)
7. Compétences professionnelles (fusion des compétences EMT 'Personnel et interpersonnel' et 'Prestation de services')
8. Recherche située (compétence partagée par les parcours T2M et TA2M et implicite dans le référentiel EMT)

En Master 1, ces 8 macro-compétences structurent les 8 UE. En Master 2, les compétences "Langue et culture", présumées acquises, ne donnent plus lieu à des UE distinctes mais sont évaluées conjointement avec les autres compétences dans un environnement qui privilégie le travail par projets et l'évaluation de tâches complexes.

Organisation

Ouvert en alternance

L'ouverture de la formation de M2 TA2M à l'alternance est prévue à partir de la rentrée 2025 avec un rythme de 1 semaine/1 semaines et 10 semaines de cours au premier semestre. Un temps de travail spécifique de (70H total modulables sur la durée du semestre) est prévu au second semestre pour la préparation du mémoire de fin d'études. Des temps d'étude et de recherche sont définis pour les



différentes activités obligatoires (travail sur exercices et projets en lien avec les cours, travail en groupe sur les missions de Junior Agence, participation aux séminaires professionnels et/ou de recherche en lien avec la formation, préparation du mémoire de fin d'études) et donnent lieu, en cas d'inscription en alternance, à la même obligation d'émargement que pour les cours.

Stages

Stage : Obligatoire

Durée du stage : 4 à 6 mois équivalent temps plein, fractionnement en plusieurs stages possible à titre dérogatoire.

Stage à l'étranger : Possible

Durée du stage à l'étranger : 4 à 6 mois équivalent temps plein, fractionnement en plusieurs stages possible à titre dérogatoire.

Hors contexte de double diplôme, chaque étudiante doit réaliser au second semestre de chaque année un ou plusieurs expériences professionnelles dans un secteur ayant un rapport avec l'éventail de disciplines et de compétences concernées par la formation.

Cette expérience (ou cumul de plusieurs expériences) doit avoir lieu entre la fin des cours de Master 1 et la fin de la validité de l'inscription de l'étudiante, doit durer entre 4 et 6 mois équivalent temps plein et doit comprendre un encadrement permettant à l'étudiante de continuer à apprendre pendant l'expérience et à l'équipe pédagogique d'apprécier le travail réalisé.

Sauf autorisation explicite, l'expérience doit prendre la forme d'un stage conventionné effectué en présentiel, avec au moins un mois dans un pays étranger pour les stages de Master 1.

Des dérogations concernant l'obligation de stage à l'étranger peuvent être accordées pour :

- Des étudiantes n'ayant pas le français comme langue maternelle et n'ayant pas effectué leur scolarité en France, qui peuvent effectuer leur stage de Master 1 en France.
- Des étudiantes ayant déjà effectué une expérience longue en immersion dans un pays étranger (par exemple, une année d'échange type ERASMUS), ou qui peuvent justifier d'une activité et/ou d'une expérience professionnelle précédente dans le secteur, qui peuvent être autorisées à effectuer leur stage de Master 1 en France.
- Des étudiantes qui présentent un projet professionnel et/ou scientifique qui justifierait le fait d'effectuer leur stage de Master 1 en France : par exemple, pour approfondir ses connaissances d'un marché ou d'un dispositif d'accessibilité spécifique à la France, suite à une offre de stage dans une entreprise qui indique la possibilité de proposer un contrat d'alternance en M2, ou en proposant un projet pluriannuel qui pourrait servir de tremplin pour une inscription en thèse.
- Des cas particuliers liés à la situation personnelle de l'étudiante, par exemple si un déplacement à l'étranger n'est pas envisageable en raison d'un problème de santé déclaré au préalable.

Une dérogation concernant l'obligation de convention de stage peut être accordée en cas de proposition d'expérience professionnelle proche d'un stage conventionné mais avec un type de contrat différent (CDD, service civique...). Dans ce cas de figure, l'étudiante doit être en mesure de justifier (a) la présence d'un contrat qui vaut couverture réglementaire en cas d'accident et de maladie, au même titre qu'une convention de stage, et (b) un encadrement suffisant, permettant de s'assurer de pouvoir continuer à apprendre et à pouvoir fournir un retour sur le travail rendu à l'équipe pédagogique.

Dans tous les cas de figure, l'expérience professionnelle réalisée doit être conforme au cadre juridique en vigueur dans le pays où l'expérience est effectuée tout en répondant aux attentes définies dans la fiche formation.

Admission



Conditions d'accès

Candidatures sur MonMaster sauf pour des candidates internationales non autorisées à déposer leur candidature sur la plate-forme et pour les candidates recrutées directement par les Universités partenaires dans le cadre des doubles diplômes. Le nombre de places dédiées au recrutement par les partenaires est précisé dans l'accord de coopération avec l'Université concernée.

Modalités de candidatures

Concours de recrutement en 3 étapes :

1. dossier intégrant un projet professionnel détaillé
2. épreuve écrite dans les trois langues de travail
3. audition dans les trois langues de travail.

Dépôt des candidatures au mois d'avril selon le calendrier Mon Master.

Épreuve écrite et auditions en mai-juin en fonction du calendrier national.

Public cible

Licence LEA, parcours "Industries de la langue" ou équivalent.

Autres mentions de Licence (Traduction et interprétation pour des diplômes étrangers ; éventuellement LLCER, Lettres, Information-communication pour les diplômes français à condition de réunir les conditions définies dans la liste des attendus).

Attendus / Pré-requis

- Maîtriser sa langue A (le français, pour des candidates francophones) à l'écrit dans tous ses registres, en adoptant une posture réflexive par rapport à sa pratique de la langue (Certificat Voltaire avec score >950 ou équivalent fortement recommandé)

- Maîtriser les langues B et C de la combinaison envisagée au niveau C1 minimum, C2 dans l'idéal
- Maîtriser des outils informatiques courants (traitement de texte et de données ; bases de données terminologiques et bibliographiques) et ainsi que des stratégies ciblées et pertinentes de recherche d'informations
- Prendre du recul critique par rapport à son travail, aussi bien sur le plan linguistique que sur les plans traductionnel, thématique et communicationnel
- Se mettre en situation professionnelle en suivant attentivement et rigoureusement un cahier des charges tout en priorisant des tâches, en respectant des délais et en maîtrisant des situations de travail individuel ou en groupe.
- Comprendre les principaux enjeux d'un secteur en voie d'évolution rapide, d'un point de vue à la fois professionnel et scientifique
- Se situer de manière cohérente par rapport au référentiel de compétences EMT (voir la rubrique 'compétences' définie pour la formation)
- Faire preuve d'une sensibilité pour les enjeux de l'accessibilité et de la communication sans barrières et d'une compréhension des besoins différenciés des différents publics.

Et après

Poursuite d'études

Possibilité de poursuite d'études au niveau Doctorat (notamment en Sciences du langage). L'accent mis sur un travail par projets qui impliquent souvent des partenaires extérieurs et sur l'interaction entre la recherche "située" et le développement de nouvelles technologies constitue un point de départ potentiel pour des thèses CIFRE.

Débouchés professionnels

Les débouchés prioritaires se situent dans la traduction et l'accessibilité audiovisuelles (sous-titrage, doublage, voix off) et dans la localisation et l'accessibilité multimédia (sites internet, applications mobiles, jeux vidéo et autres produits



interactifs), autant de domaines en voie de croissance et de convergence et marqués à la fois par une évolution technologique rapide et par une transition du marché du travail et des besoins des publics vers des contenus spécialisés. La formation offre également des bases solides en traduction spécialisée écrite et en traduction-rédaction en langage facile à lire et à comprendre (FALC) et dans d'autres domaines à dominante technologique (gestion de sites et de corpus, terminologie, rédaction technique) au sein des industries de la langue.

Infos pratiques

Contacts

Responsable de formation

Will Noonan

✉ Will.Noonan@ube.fr

Responsable de formation

Laurent Gautier

✉ Laurent.Gautier@ube.fr

Scolarité

Matthieu BOILLEREAU

☎ 0380395674

✉ scolarite.lea@ube.fr

Responsable pédagogique

Judith COMBETTE

✉ secretariat.lea.master@ube.fr



Programme

Master 1

TA2M - Semestre 1

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Langue et Culture A/B	UE			40h			4 crédits
Communication professionnelle - anglais	TD			18h			
Initiation à l'interprétation - anglais/français	TD			10h			
Rédaction technique - français	TD			12h			
UE2 - Communication sans barrières	UE			24h			3 crédits
Comminiquer sans barrières	TD			12h			
Accessibilité: enjeux éthiques et juridiques	TD			6h			
Initiation aux langues des signes	TD			6h			
UE3 - Traduction et rédaction spécialisée - langues A/B/FALC	UE			90h			6 crédits
Traduction spécialisée - anglais/français - niveau 1	TD			15h			
Traduction/rédaction FALC - niveau 1	TD			15h			
Introduction au traitement de corpus	TD			12h			
Introduction à la terminologie	TD			12h			
Relecture et assurance-qualité	TD			6h			
UE4 - Tradaction-adaptation et accessibilité audiovisuelle	UE		12h	12h			3 crédits
Introduction à la traduction audiovisuelle	CM		6h				
Introduction au sous-titrage	TD			12h			
Introduction à la langue orale	CM		6h				
UE5 - Localisation et accessibilité multimédia	UE		6h	12h			3 crédits
Localisation et communication interculturelle	CM		6h				
Introduction à la localisation de sites internet	TD			12h			
UE6 - Technologies de la langue	UE			42h			4 crédits
Outils de traduction niveau 1	TD			9h			
Introduction à la post-édition	TD			9h			
Création-programmation	TD			24h			
UE7 - Compétences professionnelles	UE			26h			4 crédits
Gestion de projets	TD			12h			
Missions Junior Agence T2M	TD			6h			
Séminaires professionnels	TD			8h			
UE8 - Recherche située	UE		18h				3 crédits
Translation and accessibility studies niveau 1	CM		9h				
Méthodologies de recherche niveau 1	CM		9h				
Temps d'étude et de recherche (1)	TER/Eval						



TA2M - Semestre 2

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Stage et mémoire	UE						30 crédits
Appréciation stage	Stage						
Mémoire de Master 1	Matière						
Engagement étudiant	Module						3 crédits
Temps d'étude et de recherche (2)	TER/Eval						

Master 2

TA2M - Semestre 3

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Traduction et rédaction : langues A/B/FALC	UE			30h			5 crédits
Traduction spécialisée - anglais/français - niveau 2	TD			15h			
Traduction/rédaction FALC - niveau 2	TD			15h			
UE2 - Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle	UE		24h	30h			6 crédits
Sous-titrage inter- et intra-linguistique	CM		12h				
Revoicing et audiodescription	CM		12h				
Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - anglais-français	TD			15h			
Accessibilité numérique - cas pratiques	TD			15h			
UE3 - Localisation et accessibilité multimédia	UE		24h	30h			6 crédits
Localisation - applications et logiciels	CM		12h				
Localisation - jeux vidéo	CM		12h				
Localisation - cas pratiques - anglais-français	TD			15h			
Accessibilité numérique - cas pratiques	TD			15h			
UE4 - Technologies de la langue	UE			30h			5 crédits
Outils de traduction niveau 2	TD			9h			
Traduction, IA et modèles de langage	TD			9h			
Gestion et référencement de sites internet	TD			12h			
UE5 - Compétences professionnelles	UE			24h			5 crédits
Missions Junior Agence T2M	TD			12h			
Séminaires professionnels	TD			12h			
UE6 - Recherche située	UE		18h				3 crédits
Translation and accessibility studies niveau 2	CM		9h				
Méthodologies de recherche niveau 2	CM		9h				
Temps d'étude et de recherche (3)	TER/Eval						

TA2M - Semestre 4

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
--	--------	-----	----	----	----	-----	------



UE1 - Stage et mémoire

Appréciation stage ou alternance M2

Mémoire de Master 2

Engagement étudiant

Temps d'étude et de recherche (4)

UE

Stage

Matière

Module

TER/Eval

30 crédits

3 crédits